

# SIGTRAN, MPLS i ostali tehnički žargon

**Da je informacijsko-komunikacijska terminologija često zbunjujuća, konstatali su autori mnogih popularnih djela koja se tim područjima bave. Zašto je tomu tako? Zato jer je industrija informacijsko-komunikacijske tehnologije dinamička, dakle stalno se mijenja zbog novih zamisli i novih rješenja koji se svako malo pojavljuju. Posljedica su novi pojmovi i novi termini.**

Poslovni ljudi kojima ove tehnologije nisu struka, ali na razne načine s njima rade, i to ne samo kao korisnici, očito moraju upoznati osnove tih tehnologija u razumljivom formatu, dakle one im moraju biti opisane jednostavnim jezikom, te naučiti njihovu terminologiju i akronime (tj. skraćeni-ce). Potrebno je premostiti komunikacijski jaz između tehničkih profesionalaca i onih izvantehničke struke.

Česti akronimi u svijetu suvremenih komunikacija jesu VoIP, SIG-TRAN, WLAN, WiMAX, HSPA, LTE, ADSL, MPLS, DSLAM, itd. Valja napomenuti da su to sve skraćeni-ge engleskih naziva odnosno složenica: Voice over IP, Signaling Transport Over IP, Wide Local Area Network, World Interoperability for Microwave Access, High Speed Packet Access, Assymetric Digital Subscriber Line, itd. Teškoće nastaju kada taj tehnički engleski vokabular treba uvesti u hrvatski jezik koji ima drugačije karakteristike. Ponekad je termin moguće doslovno prevesti ili mu naći značenjski ekvivalent, ili pak dati njegovu definiciju. Neki navedeni engleski akronimi imaju svoje hrvatske prijevode ili ekvivalente, npr. prijenos govora putem internetskog protokola, prijenos signalizacije putem internetskog protokola, bežična lokalna

mreža, brzi paketni dostup. Skraćenica WiMAX čini se zasad nema svoj hrvatski termin, a tumači se kao komunikacijska tehnologija za velike gradske mreže. Akronim ADSL se upotrebljava i u hrvatskim tekstovima, a označava standard za prijenos videopodataka telefonskom linijom (preko bakrene žice) puno većom brzinom no što to omogućava modem. Svi ovi termini, odnosno, akronimi označavaju koncepcije i tehnologije povezane s internetskim protokolom i širokopojasnim pristupom.

Dobrodošlo pomagalo za učenje uvijek je glosar, dakle rječnik termina i akronima. Ponekad su dovoljne definicije, no često je potrebno razumjeti tehnologiju, znati konkurentne proizvode, komplementarne tehnike, nove i popularne proizvode ili tehnologije, a iz svega toga se mogu razabrati i budućí planovi proizvođača. Zašto treba poznavati taj profesionalni tehnički žargon, najnovije tehnologije i razvojni trend? Zato da čovjek zbog nerazumijevanja značenja tih naziva ne donese pogrešnu poslovnu odluku, ne propusti dobru poslovnu priliku ili općenito ne obavi posao kako valja.

Prenijeti terminološki sustav nekog tehničkog područja na svoj, u našem slučaju, hrvatski jezik mukotrpan je posao. Dijelom je to stoga što je terminološki sustav (prema jednoj od definicija) „model koji obuhvaća koncepcije i odnose zajedno s pripadajućim terminima“. Stoga i terminološke natuknice trebaju biti organizirane prema koncepciji tehničkog sustava koji opisuju, za razliku od općeg rječnika koji je složen prema redoslijedu leksičkih natuknica odnosno riječi.

**PRENIJETI TERMINOLOŠKI SUSTAV NEKOG TEHNIČKOG PODRUČJA NA SVOJ, U NAŠEM SLUČAJU, HRVATSKI JEZIK MUKOTRAN JE POSAO.**

## Izložbe u Galeriji ETK

Piše: D. Kovačević

### Isječci iz autorskih opusa

Godinu 2006., u galerijskom smislu, završili smo izložbom "Isječci iz autorskih opusa" na kojoj smo predstavili različite motive dvadeset i četvero hrvatskih slikara i slikarica, starije i mlade generacije, okupljenih oko Galerije B & S: Vladimir Vrljić-Ankin, Miroslav Šutej, Josip Diminić, Katarina Henc, Vladimir Kuharić, Vasilij Jordan, Željko Lesar, Stipe Nobile, Dragica Cvek-Jordan, Mladen Veža, Karin Sladović, Ivan Lacković-Croata, Luj Pintarić, Ljubomir Škrnjuga, Jadranka Mlinar, Žarko Štambuk, Ivo Prpić, Eli Helman, Željko Pribanića, Hrvoje Malovac, Petar Parac-Dalmata, Željko Ivančić, Marko Brešničanin. Oni su nam se predstavili svojim uljima na platnu i papiru, temperama, akvarelima, grafikama, kombiniranim tehnikama ili bakropisima.

### Hommage pingvinima

Galerija je 2007. godinu započela izložbom skulptura Renate Vranyczany-Azinović, slobodne umjetnice i kiparice iz Zagreba, pod nazivom "Hommage pingvinima". Smatrali smo da je izložba prigodna s obzirom na ovu zimu koja više nalikuje proljetnom vremenu, vremenu koje nas svaki put sve više, ozbiljno upozorava na globalno zatopljenje, fatalno zadiranje čovjeka u zakone prirode.

Svaka od skulptura Renate Vranyczany-Azinović je individua za sebe, ali povezana



u jedinstvenu cjelinu grupe bez koje nema opstanka. Možemo se stoga složiti da je svijet pingvina ove umjetnice impresivna kiparska misao koja uz ljepotu i ugodu, nosi i simboličnu poruku opasnosti od izumiranja, a u svojoj konačnici poruku ljudima da je i u najtežim životnim uvjetima moguće očuvati ljubav.

Otvaranje ove izložbe obogatilo je i nastup pjesnikinje Ružice Cindori, članice Hrvatskog društva književnika, dobitnice nagrade "Dobriša Cesarić" za 2006. godinu za knjigu pjesama "Grad, šuma, otok", a koja je pročitala nekoliko svojih pjesama.

### Tridvajedan uzorci

Krajem siječnja pripremili smo iskorak naše Galerije u još jedan oblik umjetnosti – dizajn, jer je oblikovanje proizvoda, dezena, ambalaže, grafičko oblikovanje i sl. također vrlo kreativan i zahtjevan posao.

Naš gost bila je agencija Tridvajedan koja je prezentirala presjek svojih dizajnerskih projekata i aktivnosti od brandinga i ambalaže, preko oglašavanja i oblikovanja korporativnih materijala do akcija direktnog marketinga, događanja i djelovanja na planu odnosa s javnošću. Svi njihovi projekti verificirani su na tržištu povećanjem prodaje ili povećanjem prepoznatljivosti promoviranih brandova. Renomirani, mladi, profesionalni i kvalitetni devetoročlani tim ove agencije, na čelu s Robertom Srpakom, Nelijom Rudolfi i Izvorkom Jurić, aktivno pridonosi radu strukovnih udruga, objavljuje članke u stručnim časopisima, a nositelji su i brojnih dizajnerskih nagrada i priznanja (Red Dot, Eurobest, BEDA, CroPak, Festo, D&AD, Cresta International, Magdalena).

## Planinarsko društvo ETK

### Najbolji u Hrvatskoj

**Planinarsko društvo Ericssona Nikole Tesle proglašeno je najboljim planinarskim društvom u Hrvatskoj u 2006.**

Odluku o ovom priznanju donio je Izvršni odbor Hrvatskog planinarskog saveza, i to na temelju doprinosa planinara našeg Društva organiziranom hrvatskom planinarstvu i provođenju brojnih kvalitetnih i

općeprihvaćenih planinarskih akcija. Pri tome valja znati da je bila riječ o konkurenciji od 200 planinarskih društava i preko 20 tisuća organiziranih planinara na razini države.

Planinarsko društvo Ericssona Nikole Tesle osnovano je još 1973., a pod aktualnim imenom djeluje od 1995. godine. Danas okuplja oko 130 članova od kojih je 60 posto vanjskih. U 2006. ostvarili su pedesetak izleta po planinama Hrvatske, Slovenije, Austrije, Italije, Crne Gore i Bugarske, a toliko izleta planirano je i u 2007. godini.

Tradicija Planinarskog društva Ericssona Nikole Tesle da aktivno radi na razvoju i jačanju značaja planinarstva, prihvaćena je i potvrđena ovim visokim priznanjem. **E**



D. Kovačević

Biokovo, lipanj 2006.